

УДК 80/81  
ББК 81 811.221. 32

DOI: 10.18413/2313-8912-2017-3-2-42-46

Султаналиев И. Ш.

**ФОНЕТИКО-ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ЧТЕНИЯ НА ТЮРКСКИХ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРИ «ДИВАНУ ЛУГАТИ-Т ТЮРК»**

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына Кыргызстан, г. Бишкек ж/м Бакай-Ата, ул. Анар 24, 720008, +996772874327, +996312480218, [sultanaliev.i@mail.ru](mailto:sultanaliev.i@mail.ru)

**Аннотация:** В статье рассмотрены вопросы о переводе труда М. Кашгари «Дивану лугати-т тюрк» на тюркские (турецкий, узбекский, уйгурский, казахский и киргизский) и русский языки, а также о разности прочтения тюркологами арабской графики (особенно гласных звуков) и фонетико-лексической близости киргизского языка с оригиналом.

**Ключевые слова:** М. Кашгари, «Дивану лугати-т тюрк», переводы, чтение, тюркские языки, отличие, киргизский язык, близость.

Sultanaliev I.Sh.

**PHONETIC AND LEXICAL FEATURES OF TRANSLATING AND READING M. KASHGARI'S "DIVANU LUGATI-T TURK" DICTIONARY IN THE TURKIC AND RUSSIAN LANGUAGES**

Kyrgyz National University named after Balasagun, Anar street 24, Bishkek zh/m Bakaj-Ata, Kyrgyzstan, 720008 +996772874327, +996312480218, [sultanaliev.i@mail.ru](mailto:sultanaliev.i@mail.ru)

**Abstract.** The article deals with the translation of the work of M. Kashgary's "Divanu lugati-t Turk" into the Turk group of languages (Turkish, Uzbek, Uigur, Kazakh And Kyrgyz) and Russian languages. The article also discusses the difference in reading by Turkologists of Arabic graphics (especially vowels) and phonetic and lexical proximity of the Kyrgyz language to the original.

**Key words:** M.Kashgari; "Divanu lugati-t Turk"; translation; reading; distinction; the Kyrgyz language; proximity.

Словарь «Дивану лугати-т тюрк» Махмуда Кашгари, написанный в XI веке н.э. (1072-1077 гг.) охватывает более семи тысяч слов и переведен на арабский язык, а также отражает древний лексический пласт тюркских наречий того времени. Кроме того, словарь своей энциклопедической особенностью занимает особое место в тюркологии и мировом языкознании. По этим причинам словарь Махмуда Кашгари своей уникальностью обратил на себя внимание ученых разных стран и переведен на английский, немецкий, русский и на несколько тюркских языков (турецкий, узбекский, азербайджанский, казахский, киргизский, уйгурский). К сожалению, на данный момент не имеется научно-исследовательских трудов, отражающих те или иные недостатки или положительные стороны, рассматриваемые в сравнительно-сопоставительном аспекте. Исходя из этого, целью этой статьи является анализ перевода, как на русский, так и на тюркские языки.

Безусловно, создано много трудов по исследованию словаря М. Кашгари, который является ценным наследием тюркских народов. К

переводу и исследованию «Дивану лугати-т тюрк» М. Кашгари обращались такие видные ученые, как немецкие востоковеды К.Б. Брокельман, Г. Бергштроссер, а также русские востоковеды В.В. Бартольд и С.Е. Малов. Американские ученые Р. Дэнкофф и Дж. Келли опубликовали ряд статей о «Дивану лугати-т тюрк». Однако из этого не следует, что этот ценный труд полностью исследован. До сих пор есть много проблем, требующих уточнений. Одна из этих проблем – разные транскрипции звуков при передаче тюркских слов арабскими буквами, поскольку встречаются фрагменты, в которых учёные-тюркологи при чтении «Дивана» **гласные и согласные транскрибируют по-разному**. Причиной является то, что некоторые из них сильно отдалены друг от друга.

Например, слово, которое Хаканийада произносит в качестве обращения старшему брату транскрибировали следующим образом: Б. Аталай «ачыкым» (1т.64-б.), З. Ауэзова «ачыкым» (99-б.), С. Муталлибов «ычкым» (1т.96-б.), А. Егеубай «ашукым», на уйгурском

«ачыкым» (60-б.). Объяснением служит то, что каждый тюркоязычный учёный многие слова читал по-своему, соответственно своему языку. Например: *Эр отун күйтүрди* – Киши отун күйдүрдү (күйгүздү) (№5572) (некоторые переводчики – З. Ауэзова, Т. Токоев, и др., – не читая в оригинале звук «т», по какой-то причине транскрибировали как «күйүрди»). Б. Аталай, С. Муталлибов и на уйгурском читали как «көйтүрди», на киргизском читается как «күйтүрдү», т. е. в современном киргизском языке существует два варианта: «күйдүрдү» и «күйгүздү».

**Yw** (кырг.) – үй (З.А., №341). **Yw** (узб.), **өв** (каз.), **ав** (З.А.), **өв** (уйг.). Б. Аталай транскрипцию «өw» объяснил тем, что, если написано хамзой, будет «эв», если кратко произнести, будет «үв» (1т. 81-б.). Киргизскому языку близка форма оригинала «үw», т.е. звук **w** переходит на «й», образуя слово современного киргизского языка «үй».

- **күтүркү** (узб.) – көтүргү (каз.) – кутурку (З.А.), на киргизском – көтөргү, көтөрмө;

- **көчүрме** (узб.) – көшүрме (каз.) – кучурма (З.А.), көчүрмө (очок) – на киргизском;

- **соганлыг** (узб.) – согонлуг (каз.) – сугунлуг (З.А.), на киргизском – согонлуг т.е. согондуу тоо;

- **чомурди** (узб.) шомурды (каз.) – чомурды (уйг.) – жумур (З.А.) – чөмөрдү (кырг.);

- **көсаиди** (узб.) – көсөшди (каз.) – кусашди (З.А.) – күсөшди (кырг.), т.е. күсөштү, сагынышты;

- **бүкүш** (узб.) – бөгүш (уйг. каз.) – букуш (З.А.) – бөгөш (кырг.) сууну бөгөө, тосуу;

- **чолак** (узб.) – шолак (каз.) – жулук (З.А.), чолок (кырг.);

- **кунчук** (Б.Аталай) – кунчук (узб.) – кунжук (З.А.) на киргизском можно читать «көнчөк», т.е. в киргизском языке есть слово, близкое по значению к оригиналу: «көйнөк-көнчөк». Это слово на тюркском, уйгурском, казахском будет «жака», а на узбекском перевели как «чөнтөк» (чунтак) (карман).

- **мончук** (Б.Аталай) – **мунчук** (С.Муталлибов), **моншук** (А.Егеубай), **мунжук** (З.Ауэзова), на киргизском читается «мончок».

- **туркун** (З.А.), **түркүн** (узб., түрк.), **төркин** (каз.) на киргизском читается «төркүн».

Кроме того:

- **кичик** – от,туя оркасига мингашган киши – ат, төөнүн аркасына учкашкан киши (узб.) (человек, который садится в забедры лошади, верблюда), **кучук** (З.А.), **көшүк** (каз.) на киргизском: **көчүк** (жагы), в значении «садиться в забедры» (№2142).

- **чыпкан** – чыйкан (кырг.): **жикан** (З.А.), **чыпыкан** (уйг.), **шыпыкан** (каз.), **чыпкан** (узб.) (№2614)

- **укалади** (З.А.№1623), **әкәләди** (өзб.), **үгеледи** (Т.Т.ж.б.), **өгеледи** – улук эсептеди. (А.И. и т.д.).

- **узутган** (узб., каз.) – ишти узарткан, чойгон; **азитган** (З.А.№886). (Примечание: З. Ауэзова, в отличие от других тюркских переводчиков, в словах, где не поставлен **харакат**, вместо **у, и, э** дала **а**, или обратную и т.д.

Например: **унали** (З.А.) – өнекей (узб.) – энекей (кырг.); **иртадым** (З.А.) – артадым (узб.); **ускады** (З.А.) – искеди (узб., каз.); **аркучлан** (З.А.) – өркүчлен (узб., каз.); **кыркаг** (З.А.) – каркаг (узб., каз.); **эраңак** (узб.), **ерңек** (каз.), **арнак** (З.А., №.496)- бармак, манжа (палец).

- **кул** – зола (З.А.), **көл** (узб.), **күл**, т.е. оттун күлү (кырг.) (зола) (№1780).

#### Передача звуков «ч» и «ж» в Словаре.

Так как нет буквы **ч** в арабской графике, М. Кашгари вместо неё использовал букву **ж**, т.е. «**ч**» и «**ж**» передаётся одним буквенным знаком. Поэтому встречаются фрагменты, которые учёные трактуют неоднозначно. Например: *жабди, чапды*. Автор дал примеры на значения слов *чапты, сүздү, жапты (үйдүн үстүн)*, отметил, что на уйгурском говорят «моюнга чапты». Так говорят и на киргизском языке. Также были моменты, когда и З. Ауэзова, и С. Муталлибов трактовали через «**ж**»: *жагрук йер-катуу жер; жалбак иш – чатышкан, чатак иш; жуваж-чатыр, жиген – жээн; жакрак – жаркырак; жыгды – байлады, түйдү, ажундүйнө жүзү, аалам, ижин – ич ара*. Но некоторые из них должны были читаться через «**ч**». Поэтому мы должны разделить на две «арип» (букву) «**ж**» в «Диване»:

#### 1. слова, которые читаются через «ч».

Например:

- **чөжүл** (узб), **чожул** – созул, чойул (киргиз.), **жужул** (З.А. №3641). Например: *йип чожулды* – жип чойулду (нитка растянулась). С. Муталлибов почему-то читал через узкий гласный (**ө**), а в современном киргизском языке звук «**ж**» в середине слова перешёл в «**й**»: **чойул**. Обычно в киргизском языке звук «**й**» переходит в «**ж**» в начале слова, здесь получается наоборот. Значит в тюркских языках смена друг с другом «**й**» и «**ж**» – это не только графическое изменение, но и фонетическое закономерное типовое явление:

- **чыланды** (узб.), **чыланды** – тердеди (кырг.) – **жиланды** (З.А.№3717), Например: *ат чыланды* – ат терге чыланды (лошадь намокла от

пота). Слово в значении «терге чыланды» сохранилось только в киргизском языке.

- **чалбак** иш – чатышкан, чалкеш, чатак иш. Это слово многие учёные транскрибировали как «жалбак». Также: не *саж*, а *сач* – чач, не *каж*, а *кач* – кач, не *сыж*, а *сыч* – чыч и т.д.

## 2. слова, которые читаются через «ж».

Некоторые языковеды слова, которые читаются на «ж», читали как «ч», даже как «ш». По нашему мнению, в следующих примерах правильным является вариант, который читается не «ч», а «ж»:

- **жумул** (узб.), **жумал** (З.А.); **чомул** (уйг.), **шомыл** (каз.).

- **жулбуш** (З.А.); **чулбуш** (узб. каз. уйг.)

- **жалышды** (З.А.), т.е. жарака кетти, жарылды (пошла трещина). **чалышды** (узб. каз. уйг.)

- **жаш** (№3871)- асыл таш, бермет (кырг.)

Есть ещё один момент в Словаре, на который стоит обратить внимание, как мы выше отмечали, так как в арабской графике нет буквы «ч» то передача осуществляется буквой «ж»; некоторые переводчики читают «ж» как «ч». Например: **чабгут** (узб. уйг. каз.) – **жабгут** (З.А.) – жабуу, төшөк. По нашему мнению у З. Ауэзовой встречается верная интерпретация. С. Муталлибов слово *йерди* перевёл как *жеркди*, переход «й» в «ж» объяснил племенной особенностью тюркских племён (Зт. 201с.).

### Звук «ж» в начале слова.

Среди учёных нет единого мнения, когда появился звук «ж» в начале слова. Некоторые полагали, что это было в древних тюркских языках, а некоторые считают, что это позднее явление. Даже сейчас в некоторых тюркских языках если в начале слова есть «й», то в киргизском языке пишется «ж». Например: йети – жети, йакшы – жакшы, йаман – жаман, йер, йир – жер и т.д. А на звук «ж», который стоит в начале слова, примеры были показаны выше.

К этой проблеме обратился и М. Кашгари. Он «в главе три буквы глагола муза'аф» о словах «йетти – жетеледи, жетектеди» написал следующим образом: « **Огуздар менен кыпчактар сөздүн башындагы «й» (йай) арибин «ж» менен алмаштырып айтышат** (А.И. и др. 2т., 259-б.), т. е. огузы и кипчаки в начале слова букву «й» заменяют буквой «ж». Здесь ясно видно, что буква «ж» стоит в начале слова. Также в толковании к слову «*жики йи*» – жиги бышык тигиш (№5769 – З.А.) М. Кашгари написал: «Как упоминалось в начале книги, «ж» заменяет «й» в

наречиях Кипчаков и прочих, как в слове «*жинчу*», в исходной форме содержащей *й* (т.е. *йинжу*). [2, с.351]. Это слово З. Ауэзова, Т. Токоев и другие переводчики «*чики йи*» читали в начале слова «ч». С. Муталлибов правильно транскрибировал как «*жиги йи*». В своём введении М. Кашгари в разделе «о различиях в «шевелерах» (в диалектах) пишет: «Тюрки называют жемчужину *йинжу*, а у них (огузы и кипчаки – С.И.) это *жинжу*. Тюрки называют длинную верблюжью шерсть *йугду*, у них же это *жугду*. [2, с.58].

Значит, как считают некоторые учёные, звук «ж», который стоит в начале слова в киргизском языке – это не позднее явление, это диалектная особенность, которая идёт с древних времён.

Таких примеров можно привести большое количество.

Кроме того, существует ещё одна проблема: **перевод слов «Дивана» разными переводчиками в разных значениях.**

К примеру, можно выделить более двухсот слов, которые переводчики перевели по-разному. Остановимся на некоторых из них.

- **канагу** (№2600) – у М. Кашгари в арабском переводе написано только одно слово «*ал мивзов (мивзагу)*». Это слово З. Ауэзова перевела как «скальпель, ланцет», С. Муталлибов – «наштар», А. Егеубаев – «кан алчу курал» (инструмент для получения крови), на уйгурском «каналгу, наштар», «кан аладыган сайман» (инструмент для получения крови) (340-б.). Интересно, что на современном арабском есть ещё значение *кэрын* – мүйүз (рога), потому что киргизы всасыванием с помощью рога собирали «испорченную» кровь в одно место, потом, прокалывая ножом, убирали кровь.

- **дунушке** (№2962) – в переводе на арабский написано только одно слово: «*Ал конабароо*» – *кенжекче*. Перевод: 1. торгой (З.А.); 2. сасык от (өсүмдүк)- (уйг.); 3. шытырмак (каз.); 4. тунбош (өсүмдүк) – (узб.).

- **тубун** (№2248) – 1. колос, початок – машак, сото (З.А.); 2. **бугдай кесмиги** (тюрк); 3. аштык, казандын түбү (каз., узб.); 4. *түбүн* – тамактын түбү (Токоев Т., и т.д.); 5. *түпүн* – ашның түви (уйг. 305-б.) 6. **пшеничная мякина** (ДТС). Как мы видим, каждый перевёл по-разному. По нашему мнению, это обычное киргизское слово «**топон**» (мякина). Значит З. Ауэзова, Б. Аталай и «Древнетюркский словарь» перевели ближе к истине.

В отличие от тюркского, узбекского, уйгурского и других переводов, в киргизском переводе значения некоторых слов даны ближе к оригиналу, дан точный эквивалент. Причина такого явления объясняется фонетико-лексической близостью киргизского языка с «Диваном». Приведем примеры:

- **огурды – омурду** (№1003). Эр сөңүк огурды – Эр сөөктү омурду.

**1. Түркчө:** О, кемиги битиштирди ве айырды (1т. 178-б.).

**2. Өзбекче (угурды):** Одам сўнганни бўлак – бўлак килиб айирди (1т., 188 с.).

**3. Уйгурча:** Адам сөңекни үге-үгесиден ажратып этти (146-б.).

**4. Орусча:** Человек (201-б.).

В киргизском языке слово «омурду» означает и «вывёртывание», и «отделение кости».

- **Түрбүк – түрпү** (№2837). Это слово переводили как төрпү, кесер (түрк); 2) урок, чопки (узб.); 3) шамкы, жонгуч (каз.); турпик, чапса (уйг.); наждак (З.А.). А в словаре К.К. Юдахина переводится как «түрпү – плоский напильник (инструмент седельника) – өгөө, ээрчинин куралы» (КРС, 2т., 285-б.). **Түрпү** (по диалекту – **дүрпү**) – плоский напильник (инструмент седельника) – до сих пор есть у киргизов во многих домах плотников.

**Кызлашди – кызганышты** (№4008). Олар икки тавар кызлашды – Алар экөө таварын кызганышты. З. Ауэзова: «они прятали товары друг от друга». С. Муталлибов: яширишди. Улар иккови бир-биридан мол бекитишди (2т., 260-б.). Морфема основы: **кыз+**...

- **Йамлат – жыйнат** (кирг.). (№4566). Ол эвин йамлатти – он приказал подмести дом. На киргизском: Ал үйүн жыйнатты. На русский, узбекский переводится как «шыпыртты, тазалатты – подметать». Но чем такой перевод – киргизский перевод «**жыйна** -убрать» – ближе к оригиналу? Звук «й», который стоит в начале слова, в киргизском языке переходит в звук «ж», остальные, мы думаем, фонетически изменились.

- **Йаңшатты – жаңшатты** (кирг.). (№4584). Ол аның башин йаңшатты – он много говорил, вызвав у него гул и головную боль (З.А. 738с.). В современном киргизском языке даёт значение «жаңша – «переливчатое пение; говорить красноречиво», а «он много говорил, вызвав у него гул и головную боль» употребляется в переносном значении.

- **Көбитти- көптүрдү** (кирг.). (№4319) Ол тонын көбитти – Ал тонун көптүрдү, ба

көптүрмө (подкладка) салып калыңдатты. Ср.: 1) З. Ауэзова: подбивать (подкладкой). «он велел подбить одежду подкладкой». 2) С. Муталлибов: «у гуппи тун тикишга буюрди» (2т., 345-б.).

- **Аңрашды(эңрешиди) – аңгырашты, эңгирешти** (кирг.). (№1511) Углан аңрашды(эңрешиди) – дети плакали (вместе). Киргизча: Балдар аңгырашты (эңгирешти). Кыйкырып-өкүрүп ыйлаганды билдирген бул сөздүн экөө тең азыркы киргиз тилинде колдонулат. Караңыз: К.К. Юдахин, КРС: 1. **аңгырады** – реветь, кричать (1т., 58-б.); 2. **эңгиреди** – горько плакать (2т., 456-б.).

- **Үңтүрди – үндүрдү** (кирг.). (№1515). Ол аңар йыгач үңтүрди – он заставил его просверлить дерево. На киргизском: Ал ага жыгач үндүрдү. В других переводах: **делдирди** (тюрк); **тештирди** (узб.); **тештүрди, бургылатты** (уйгур); **үңгүтти** (каз.); **сверлить** (рус.). В действительности, «тешүү- сверлить (?)» не дерево, здесь идёт речь о значении «выемка, делать углубление, гравировать, делать резной орнамент», потому что мягкие, тонкие предметы можно протыкать, делать дырку (например, бумагу, ткань), а дерево можно «врезать, врыть, пробить».

- **Эликледи – эликтеди** (кирг.). (№ 1609). Ол аны эликледи – он насмеялся и потешался над ним. На киргизском: Ал аны эликтеди (шылдындады). В других переводах: **алай этти, маскарайа алды** (тюрк); **устидан кулди, масхара килди** (узб.); **заңлык кылды, масхара кылды** (уйг.); **насмеяться, потешаться** (З.А.). Как видно, слово **эликтеди** сохранилось только в современном киргизском языке.

- **Бөкди – бөктү** (жашынды, бекинди; тойду) (№3318). Ол мени көрүб бөкди – Ал мени көрүп бөктү. Перевод на другие языки:

**1. Тюркский** (...бүкди): О, бени көрүп капанды (2т.18-б.);

**2. Узбекский** (...бүкди): у мени кургач, ерга энгашиб букилди (2т. 26-б.);

**3. Уйгурский:** бөкти – мөкти, йошурунды. У мени көрүп мөкти йены мени көрүп мөкимен деп йерге чаплешив алды (417-б.);

**4. Русский:** (З.А.): увидев меня, он укрылся (присел, скрываясь)

- **Ол ашдын бөкди** – Ал ашка бөктү (тойду).

**1. Тюркский:** о, йемектен дойду.

**2. Узбекский:** у ошга букарлик даражада туйди.

**3. Уйгурский:** у аштын тойды.

**4. Русский:** он наелся до отвращения (497-б.).

В «Киргизско-русском словаре» К.К. Юдахина (1965) даны значения следующим образом:  
1. припасть ничком к земле; күйүттөн жарым эс болуп, **богуп** калды – он с горя в полусознательном состоянии пал низ.  
2. насытиться (жирной пищей, жиром); майга **боктум** – я насытился жиром (150-б.).

По нашему мнению, необходимо рассмотреть типологические и гносеологические особенности языка и восстановить первоначальную форму слова. При восстановлении первоначальной формы древнего слова, неоспоримый факт, что киргизский язык имеет важное место.

В заключение нужно отметить, что перевод древнеписьменных памятников – это очень сложная и трудоемкая работа, поэтому требуется проведение совместных научно-практических конференций, круглых столов, и т.д. с участием специалистов по словарю «Дивану лугати-т тюрк» М.Кашгари.

*Информация о конфликте интересов: авторы не имеют конфликта интересов для декларации.*

*Information of conflict of interests: authors have no conflicts of interests to declare.*

#### Литература

1. М. Кашгари. Дивану лугати-т тюрк. // Которгондор: Абдувалиев И., Ахматов Т., Оморов А., Султаналиев И., Толубаев М. Бишкек, 2013.

2. М. Кашгари. Диван Лугат ат-Түрк. // Которгон: Ауэзова З.-А.М. Алматы, 2005.

3. М. Кашгари. Дивану лугат-ит түрк // Которгон: Аталай Б. Анкара, 1985.

4. М. Кашгари. Түркий тиллер диваны. // Уйгурча котормо, Имин Турсун, ж.б. 2012.

5. Махмуд Кошгарий. Туркий сузлар девони // Котор. Муталлибов С. Ташкент, 1960-1963.

6. Султаналиев И. М. Кашгаринин «Диван лугат ит түркүнүн» тили. Бишкек, 2015.

7. М. Кашгари. Түрк тилдеринин сөздүгү. 1-3 т. // Котор. Токоев Т., Кошмоков К.-Б. 2011-2013.

#### References

1. M. Kashkari. Divanu lugati-t tyrk. // Kotorgondor: Abduvaliev I., Ahmatov T., Omorov A., Sultanaliev I., Tolubaev M. Bishkek, 2013. [in Kyrgyz].

2. M. Kashgari. Divan Lugat at-Tyrk. // Kotorgon: Auezhova Z.-A.M. Almaty, 2005. [in Kyrgyz].

3. M. Kashgari. Divanu lugat-it tyrk // Kotorgon: Atalaj B. Ankara, 1985. [in Kyrgyz].

4. M. Kashgari. Tırkij tiller divany. // Ujgurcha kotormo, Imin Tursun, zh.b. 2012. [in Kyrgyz].

5. Mahmud Koshgarij. Turkij suzlar devoni // Kotor. Mutallibov S. Tashkent, 1960-1963. [in Kyrgyz].

6. Sultanaliev I. M. Kashgarinin «Divan lugat it tyrkünün» tili. Bishkek, 2015. [in Kyrgyz].

7. M. Kashgari. Tırk tilderinin sözdygy. 1-3t. // Kotor. Tokoev T., Koshmokov K.-B. 2011-2013. [in Kyrgyz].

**Султаналиев И. Ш.** доцент, кандидат филологических наук

**Sultanaliev Ishenbek Sharshekeevich** PhD in Philology, Associate Professor